

# あやせ トウデイ

など たの  
バザーやフリーマーケット等が楽しい！！

あやせしふくし かいさい  
『綾瀬市福祉ふれあいまつり』が開催されます

ばしょ あやせしぶんかいかんおよ しゅうへん  
場所：綾瀬市文化会館及びその周辺

にちじ がつ にち ど  
日時：10月28日（土）

じ じ  
10時～14時まで

## Divertido Bazar y Flea Market !! Se celebrará el Festival de la ciudad de Ayase

Lugar: Ayase Bunka kaikan y sus alrededores.

Horario: Sábado 28 de Octubre de las 10 a las 14 horas.

さくねん  
今年のボランティア  
グループの活動紹介

Presentación de las  
actividades del año  
pasado del grupo de  
voluntarios.



ボランティアグループの活動紹介(昨年)



さくねん  
今年のフリーマ  
ケットの様子

Vista del Bazar  
del año pasado.

このまつりは、市内福祉団体・福祉施設・ボランティアグループ等の参加協力により運営されるもので、今年で15回目になります。当日は、ボランティアグループ・福祉団体による日ごろの活動の紹介や手話・点字などが体験できるほか、バザーや自主製品の販売、福祉車両の展示、綿菓子やおにぎり、焼きそば、焼きもなどの模擬店コーナーが会場をにぎわせます。

また、昨年からフリーマーケットが文化会館駐車場で開催されていますので、ぜひ家族みんなで出かけてみてはいかがでしょうか。  
問い合わせ先 あやせ福祉サービスセンター 電話 77-8667

Este año será la 15a. vez que el Equipo de Asistencia Social de la ciudad, Instituciones de Asistencia Social y Grupo de Voluntarios participan y organizan este Festival.

En este día, el grupo de voluntarios y el equipo de Asistencia Social de la ciudad, presentarán las actividades que están desarrollando actualmente, quien lo desee puede experimentar la dactylografía (lenguaje de las manos) y la escritura de letras realizadas (Braille), habrá también: exhibición de sillas de ruedas, bazar, venta de productos originales hechos a mano, algodón de azúcar (dulce), onigiri, yakizoba, yakiimo (camote asado) y venta de refrescos.

Desde el año pasado en el aparcamiento (garage) del Edificio de la Cultura (Bunka Kaikan), se realiza el Flea Market (mercado de ropa y productos reciclados), por favor vengán a divertirse con toda su familia. Para mayores informes comunicarse al Centro de Servicios Sociales de Ayase. Tel. 77-8667

はいぐうしゃなど ぼうりょくひがいしゃ たげんごそうだんまどぐち あんない  
◎配偶者等からの暴力被害者のための多言語相談窓口のご案内  
と あ まも さき はいぐうしゃぼうりょくそうだんしえん でんわ  
問い合わせ先 配偶者暴力相談支援センター 電話 050-1501-2803

Información de la ventanilla de consulta en lengua extranjera para las personas víctimas de Violencia doméstica.  
Para información más detallada comunicarse al Centro de Consulta sobre Violencia Doméstica Tel. 050-1501-2803.

はいぐうしゃ した だんせい ぼうりょく なや かた  
配偶者や親しい男性などからの暴力に悩んでいる方のための  
たげんごそうだん かながわけん じっし そうだん むりょう ひみつ  
多言語相談を神奈川県が実施しています。相談は無料です。秘密  
かた まも きんきゅうじ ほん  
は固く守ります。緊急時は110番してください。  
●相談日・時間：月曜日から土曜日 10時から17時  
●対応言語：英語、スペイン語、ポルトガル語、タイ語、タガログ語、  
かんこく ちょうせんご ようび たいおうげんご こと あ  
韓国・朝鮮語（曜日により対応言語が異なるので、まずは問合わせ  
せてみてください。）

La prefectura de Kanagawa ha abierto un centro de consulta en lengua extranjera para todas aquellas personas que sufren de cualquier tipo de agresión por parte de su pareja. La consulta es gratuita y totalmente confidencial. En caso de emergencia llamar al 110

- Horario de consulta: De Lunes a Sábado de las 10 a las 17 horas.
- Lenguas: Inglés, Español, Portugués, Tailandés, Tagalo, Koreano (el día puede variar dependiendo del idioma, por favor pregunte cuando llame).

「あやせトウデイ」第4号までのバックナンバーは、一部の言語に限り  
綾瀬市ホームページで公開しています。  
アドレス—<http://www.city.ayase.kanagawa.jp/hp/page000007400/hpg000007326.htm>

“Ayase Today”, ha sido publicado en algunos idiomas, hasta la Edición No. 4, en el Home Page de la Ciudad de Ayase.  
Dirección: <http://www.city.ayase.kanagawa.jp/hp/page000007400/hpg000007326.htm>

あやせ めいさんひん た  
綾瀬の名産品を食べてみよう!!

Probemos los productos comestibles  
típicos de Ayase!!

【あやせサブレ】

市の花「ばら」とかわいい「高座豚の顔」をかたどったサブレです。ちーず、みるく、あーもんど、くるみの4種類の味が楽しめます。

“AYASE SABLE”

Son galletas con la forma de la flor de la ciudad que es la “ROSA” y la simpática cara del cerdo de la región que se llama “KOUZA BUTA”. Pueden deleitarse en cuatro diferentes sabores: queso, leche, almendra y nuez.



【豚みそ漬】

日本古来のみそを、良質の豚肉に活かしたおいしい豚みそ漬です。かながわの名産100選にも認定されています。

“BUTA MISO TSUKE”

El miso Japonés que se ha usado desde antaño (pasta de frijol de soya fermentado) y carne de cerdo de alta calidad son los ingredientes usados en el delicioso “Buta miso tsuke”. Este ha sido reconocido por su calidad dentro de los 100 productos más famosos de la prefectura de Kanagawa.

【高座豚手づくりハム】(地元の豚)

かながわの名産100選に挙げられる高座豚を素材に、最高のスパイスと昔ながらの製法でたっぷり時間をかけて造られます。



“JAMON DE KOUZA BUTA hecho a mano”

Este producto ha sido elegido dentro de los 100 mejores de la prefectura de Kanagawa, entre otras cosas por los ingredientes usados en su preparación. Entre ellos: la carne de cerdo de la región (Kouza buta), la alta calidad de las especias y también el uso del tiempo necesario para su fabricación. Además es preparado con la receta originaria de hace muchos años.



【ブロッコリー】

2005(平成17)年の作付け面積は約18ヘクタール。県下でもトップクラスとされ、同年197トンを出荷しました。栄養が豊富な上、綾瀬のブロッコリーはやわらかく甘いと評判です。10月から1月に掛けて収穫の最盛期を迎えます。

“Brócoli”

En el año 2005 (Heisei 17), el área de cultivo de brócoli fue de 18 hectáreas. Cuya calidad es de Primera Clase en toda la provincial y en el mismo año 197 toneladas fueron transportadas. El brócoli de Ayase además de tener un alto poder nutritivo, tiene la fama de ser muy suave y dulce. La temporada de cosecha es, del mes de Octubre al mes de Enero.

上記名産品の販売店等に関する問い合わせは、市役所産業振興課へ 電話 70-5661・5623

Para mayores informes sobre la venta de los productos mencionados, comunicarse a la Sección de Promoción a la Industria del Ayuntamiento. Tel. 70-5661, 5623

市役所1階喫茶「むー」でも販売しています。(ブロッコリーは除く)

También se encuentran a la venta en la cafetería “MU” (む) del 1er. piso del Ayuntamiento. (Excepto el brócoli)

★日本語を勉強したいと思っている方、『あやせボランティアセンター』へお問い合わせみてください。日本語を教えるボランティアグループを紹介しています。問い合わせ先 電話 70-3210 (日本語での対応になります。)

Las personas que deseen aprender el idioma Japonés, por favor comunicarse y preguntar al Centro de Voluntarios de Ayase. Ahí se les presentará a grupos de voluntarios que enseñan el idioma Japonés. Las personas interesadas llamar al Tel. 70-3210 (La atención es en Japonés)

ことばの教室 [Estudio de palabras] 日本語 : Japonés		⇔ スペイン語 : Español	
にほん もじ 日本の文字 : Escritura	にほんご はつおん 日本語の発音 : Pronunciación	ご もじ スペイン語の文字 : Escritura	にほんご はつおん 日本語の発音 : Pronunciación
これは、いくらですか。	Kore wa, ikura desuka.	Cuánto cuesta esto?	クアント クエスタ エスト
もう少し、安くなりませんか。	Mou sukoshi, yasukunarimasenka.	Podría darmelo más barato?	ポドリャ ダルメロ マス バラト

Este informativo es hecho por voluntarios, quienes se reúnen 4 veces al año para recopilar datos e informaciones necesarios para su elaboración, y tiene como objetivo crear un ambiente en el cual, los residentes extranjeros de la ciudad puedan vivir en armonía.

この情報誌は、外国籍住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々が年4回作成しています。